

# JOYAS À LA CARTE

## EXHIBITION AND SALES

Magali Anidjar	1
Michael Berger	2
Florence Croisier	3
Petr Dvorak	4
Jura Golub	5
Michal Lerman	6
Yannick Mur	7
Tania Sklyar	8

\* Les traduccions en català i anglès són un resum dels originals en versió castellana.

\* Las traducciones en catalán e inglés son un resumen de los originales en versión castellana.

\* Catalan and English translations are a summarized version of the original texts in Spanish.

# 1. MAGALÍ ANIDJAR



[català]

Magalí Anidjar (nascuda l'any 1972 i resident en Buenos Aires, Argentina) és dissenyadora gràfica i cursà un màster en Disseny i Espais Expositius a l'escola barcelonina ELISAVA. Més tard, estudià joieria contemporània a l'escola italiana ALCHIMIA (Florència). Ara treballa al taller "La Nave" del mestre Jorge Castañón.

El treball d'Anidjar està inspirat en l'arquitectura, la naturalesa i els seus misteris. Les seves peces són coloristes i realitzades principalment en plata i fusta. Mitjançant la seva obra, Anidjar pretén desenvolupar un llenguatge propi, a on el més important és el cos i les seves limitacions a l'hora d'exhibir les seves peces.

[castellano]

Magali Anidjar (nacida en 1972 y residente en Buenos Aires, Argentina) es diseñadora gráfica y cursó un máster en Diseño y Dirección de Espacios Expositivos en la escuela barcelonesa ELISAVA. Después de un breve periodo en Buenos Aires donde trabajo en un taller de creación de joyería, estudio joyería contemporánea en la prestigiosa escuela italiana ALCHIMIA (Florenca). Actualmente forma parte del taller porteño "La Nave" del maestro Jorge Castañón.

Para Anidjar, la función principal de su trabajo como creadora de joyería contemporánea es encontrar un lenguaje propio y sentir que éste crece y funciona como un sistema natural. Sus piezas de formas orgánicas, llenas de color y realizadas fundamentalmente en plata y madera, están inspiradas en la arquitectura moderna así como en la naturaleza y sus misterios insondables. Para Anidjar también es importante el cuerpo y sus limitaciones a la hora de exhibir sus piezas, y cómo esto también es susceptible de reconfigurarse.

[English]

Magalí Anidjar (born in 1972 and based in Buenos Aires, Argentina) is a graphic designer and studied Design and Exhibition Spaces in the Catalan school ELISAVA. After that, she studied contemporary jewellery in the Italian school ALCHIMIA (Florence). Nowadays she works in the workshop "La Nave" directed by Jorge Castañón.

Anidjar's work is inspired by architecture, nature and its secrets. Her pieces are colourful and basically made of wood and silver. Through her work, Anidjar aims at developing her own language: she uses the body as a mean of expression and its limitations when holding and showing her pieces of jewellery.

## 2. MICHAEL BERGER

[català]

Michael Berger (nascut a Johannesburg l'any 1966 i resident a Alemanya) és tot un virtuós de la joieria. La seva formació és eminentment pràctica: aprengué joieria treballant en un taller de Münster (Alemanya) y, més tard, treballà sota les ordres del mestre Friedrich Becker. Finalment l'any 1999 obrí el seu propi taller a Düsseldorf.

Berger entén la joieria no només com un ornament o una manera de comunicar la riquesa econòmica del portador. A primer cop d'ull, els seus anells fets de acer inoxidable i or semblen pesants i clarament definits. En moure la mà, però, és quan desvetllen tota la seva màgia: els elements que coronen l'anell comencen a girar i a moure's.



[castellano]

Michael Berger (nacido en Johannesburgo en 1966 y residente en Alemania) es un virtuoso de la joyería. Su formación como orfebre es eminentemente práctica: aprendió el oficio a base de trabajar y aprender del día a día en un taller de Münster (Alemania). Tras un breve período como aprendiz en Düsseldorf, trabajó largo tiempo bajo las órdenes del profesor Friedrich Becker hasta que en 1999 abrió su propio taller en la misma ciudad. En Alemania su obra se ha expuesto en diversas ocasiones y ha sido reseñada en varias publicaciones especializadas.

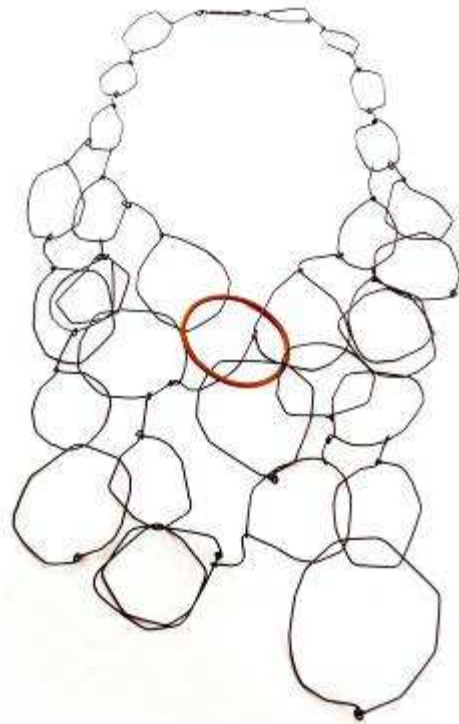
Michael Berger realiza piezas de *joyería cinética* a mano que se mueven y giran en las manos del portador. Berger considera que la joyería no es un mero adorno o una manera de expresar la riqueza económica del portador. A primera vista, sus sugerentes anillos de oro y acero inoxidable parecen pesados y claramente definidos. Sin embargo, al mover la mano horizontalmente revelan toda su magia: los elementos que coronan el anillo comienzan a moverse y a rotar al unísono y despliegan toda su fluidez.

[English]

Michael Berger (born in Johannesburg in 1966 and based in Germany) is a past master of contemporary jewellery. He learned jewellery by practice: he worked in a workshop in Münster (Germany) and, later on, became a disciple of Friedrich Becker. In 1999 he finally opened his own workshop in Düsseldorf.

Berger views jewellery not solely as adornment or a means of communicating the wearer's affluence. At first glance, his stainless steel or gold rings seem to be heavy and clearly shaped. It is when you put them on and start moving your hands that their full magic is revealed: the top elements start to move and rotate.

# 3. FLORENCE CROISIER



[català]

Florence Croisier (Ginebra, Suïssa, 1965) estudià joieria a l'Escola d'Arts Decoratives de Ginebra i des de llavors no ha deixat de treballar com a dissenyador autònom. Ha participat diversos cops a la fira Inhorgenta i ha exhibit la seva obra a França en nombroses ocasions.

Croisier cerca la transparència a la seva obra: l'interior i l'exterior de les seves peces es sobreposen i adquireixen un protagonisme similar. Les dimensions de les seves peces són variables i les superfícies del seus braçalets i anells s'adapten en lliscar la mà a través d'ells. El material més emprat per Croisier és el titani, rígid i lleuger al mateix temps, i la lluïssor del qual proveeix una gamma de colors i matisos immensa.

[castellano]

Florence Croisier (Ginebra, Suiza, 1965) se graduó en la Escuela de Artes Decorativas de Ginebra en la especialidad de joyería y, desde entonces, no ha dejado de trabajar como diseñador autónomo y como aprendiz en diversos talleres de su ciudad natal. Ha participado en varias ocasiones en la feria Inhorgenta y desde 1995 ha expuesto su obra numerosas veces, sobretudo en el circuito de galerías francés.

Croisier busca la transparencia en su obra: el interior y el exterior de sus piezas se superponen y adquieren igual protagonismo. Las dimensiones de sus piezas son variables y las superficies de sus brazaletes y anillos se adaptan al deslizar la mano a través de ellos. El material fetiche de Croisier es el titanio, rígido y ligero al mismo tiempo, y cuyo brillo permite un abanico de colores y matices inmenso.

[English]

Florence Croisier (Geneva, Switzerland, 1965) studied jewellery at the School of Decorative Arts of Geneva. Since his graduation he has been working as a freelance designer. Croisier also participated in the Inhorgenta jewellery fair and his works have been widely exhibited in France.

Croisier seeks for "transparency" in his work: the inside and the outside of his pieces overlap giving equal importance to each of the parts. The dimensions of his objects are variable and his bracelets and rings adapt to the holder's hand. Croisier chose titanium as his main material because of its lightness, rigidity and its ability to reveal different colours.

## 4. PETR DVORAK

[català]

Petr Dvorak (nascut a República Txeca l'any 1954 i resident a Àustria) treballà con a aprenent durant un breu període de temps i es graduà en disseny de joieria per l'Escola d'Arts Aplicades, Metalls i Pedres Precioses de Turnov (República Txeca). L'any 1980 va obrir el seu propi taller a Viena a on encara hi treballa.

La col·lecció que presenta Dvorak està formada per peces fetes de titani i petits discs de granat fusionats i encastats en vidre gràcies a una tècnica que ell mateix ha desenvolupat al seu taller. El resultat d'aquesta investigació són peces nítides, sense màcula, que simbolitzen espais oberts i eterns només trencats per la lluïssor tímida del granat.

[castellano]

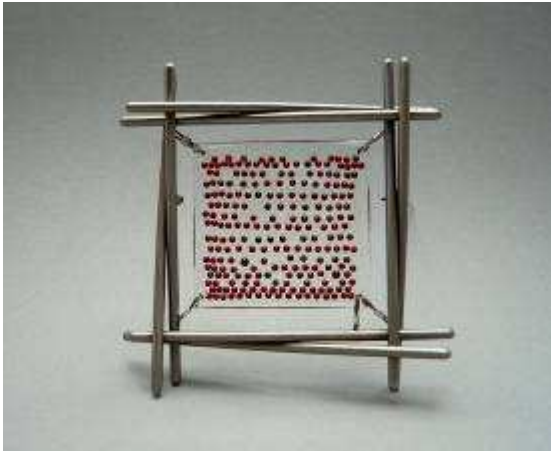
Petr Dvorak (nacido en República Checa en 1954 y residente en Austria) empezó como aprendiz de joyero y al poco ya se graduó en diseño de joyería por la Escuela de Artes Aplicadas, Metales y Piedras Preciosas de Turnov (República Checa). Trabajó varios años como joyero a las órdenes de otros hasta que en 1980 fundó su propio estudio de diseño en Viena. Ha ganado diversos premios en Europa y sus obras han recorrido galerías y salas de exposición de Europa, América y Asia.

Dvorak ha investigado en su taller durante tres años hasta lograr dominar la técnica que le permitiría crear la colección que nos presenta: todas las piezas están elaboradas con una base de titanio y pequeños discos de granates fusionados con el vidrio o encastados en él gracias una nueva técnica que él mismo ha desarrollado. El resultado son piezas nítidas, sin mácula alguna, que simbolizan espacios abiertos y eternos sólo quebrantados por el brillo tímido de los granates.

[English]

Petr Dvorak (born in the Czech Republic in 1954 and based in Austria) worked as an apprentice for a short period of time and then graduated in jewellery design from the School for Applied Arts, Metals and Precious Stones of Turnov (Czech Republic). In 1980 he established his own workshop in Vienna.

Dvorak's collection is made of titanium and small garnet plates fastened to glass thanks to a new technique that he developed in his own workshop. This collection is the outcome of his research: clear pieces that symbolize endless spaces only inhabited by the shy sparkle of garnets.



## 5. JURA GOLUB

[català]

Jura Golub (Volgograd, Rússia, 1961) es graduà com a joier a la escola d'art de Krasnoye-seló. Temps després es traslladà a Àustria a on treballà com a aprenent i en poc temps fundà el seu propi taller a Viena. Ha exhibit la seva obra a Viena, Moscou, Nova York i a la fira SCHMUCK de l'any 2002.

L'obra de Golub ens recorda a un món místic de rituals ancestrals i deïtats. Les seves peces són quasi escultures que es troben a mig camí entre allò celestial i allò terrenal, inspirades en instruments ètnics de formes capricioses i colors vistosos i, a vegades, recobertes amb pa d'or.

[castellano]

Jura Golub (Volgograd, Rusia, 1961) es grafista, ceramista y diplomado en joyería por la escuela de arte de Krasnoye-seló. Tras un breve período de trabajo como orfebre en su país, se trasladó a Austria donde trabajó como aprendiz y, en poco tiempo, fundó su propio taller de joyería contemporánea en Viena. Hemos podido apreciar la obra de Golub a través de diversas exposiciones en Viena, Moscú y Nueva York, así como en la edición del 2002 de la feria SCHMUCK (Munich).

La obra de Golub nos evoca ritos ancestrales y nos traslada a un mundo místico de deidades y tradiciones antiguas. Sus obras son casi objetos con alma, cercanos a la escultura, complicadas figuras entre lo humano y lo divino de gran inspiración en lo étnico, en los instrumentos tradicionales contruidos con lo más básico que se puede extraer de la propia naturaleza, caprichosamente coloreados, estampados con rayas y patrones o toscamente recubiertos de papel de oro.

[English]

Jura Golub (Volgograd, Russia, 1961) graduated in jewellery from the Art School of Krasnoye Selo. Later on he moved to Austria where he worked as an apprentice for a short period of time and eventually he established his own workshop in Vienna. His work has been exhibited in Vienna, Moscow, New York and SCHMUCK fair in 2002.

Golub's work is reminiscent of mysticism, primitive rituals and ancient deities. His pieces are almost sculptures somewhere between the human and the divine, greatly inspired by ethnical instruments of fanciful patterns, bright and colourful, and sometimes covered with gold leaves.



## 6. MICHAL LERMAN

[català]

Michal Lerman (Tel Aviv, Israel, 1977) es graduà amb honors al Shenkar College (institució associada amb la Universitat de Middlesex) i estudià disseny tèxtil i estampació sobre seda a la mateixa institució. Ha treballat com a dissenyadora gràfica durant molt de temps i ha exhibit la seva obra a la seva ciutat natal diversos cops.

Lerman pretén “explorar la purificació de l'expressió formal”: el seu treball està inspirat en estructures geomètriques, espais simètrics, l'arquitectura i la natura. La seva col·lecció és visualment impactant, combina les noves tecnologies amb l'artesanía i s'arrela en l'observació de les formes orgàniques i les equacions matemàtiques transformades en joieria contemporània en estat pur.



[castellano]

Michal Lerman (Tel Aviv, Israel, 1977) se graduó con honores en ingeniería y diseño por el Shenkar College (institución asociada con la Universidad de Middlesex) y a continuación estudió diseño textil y estampación en seda en la misma institución. Lerman es una diseñadora de joyería versátil y multidisciplinar, ha trabajado durante mucho tiempo como diseñadora gráfica y ha expuesto su obra numerosas veces en su ciudad natal.

Michal Lerman se encuentra en la búsqueda constante de la “purificación de la expresión formal”: su obra está anclada en una encrucijada entre el diseño gráfico, la moda y el arte, y su estética busca la belleza a través de formas abstractas inspiradas en la geometría, los mundos simétricos, la arquitectura y la naturaleza en equilibrio. La colección que nos presenta es de un gran impacto visual. Sus piezas de oro y plata a medio camino entre la artesanía y la tecnología son casi la representación física de una ecuación matemática, una fórmula exacta cuyo resultado es joyería contemporánea en estado puro.

[English]

Michal Lerman (Tel Aviv, Israel, 1977) graduated with honours from the Shenkar College (associated with Middlesex University) and studies fashion design and silk printing at the same university. She worked for a long time as a graphic designer and exhibited her work several times in Israel.

Lerman aims at “exploring the purification of formal expression”: her work is inspired by geometric structures, symmetrical spaces, architecture and nature. Her collection is visually impacting, combining new technologies with traditional craft methods and based on mathematical equations and organic observation that evolve into pure contemporary jewellery.

## 7. YANNICK MUR

[català]

Yannick Mur (nascuda l'any 1963 a la localitat d'Aix in Provence, al sud de França) creà la seva primera col·lecció de joieria l'any 1997 i simultàniament treballà com a professora de ballet clàssic durant 15 anys. El ballet ha influenciat dràsticament el seu estil: depurat, gràcil i fluid.

Mur és una artista lliure i instintiva fora de les tendències efímeres, que es troba sempre a la recerca del moviment i la originalitat a la seva obra. Utilitza materials molt diferents com ara pedres semiprecioses i xarxa de plata i or teixida amb la tècnica del ganxet. Mitjançant la seva joieria, Mur pretén proveir a aquell qui la duu de la llibertat suficient com per deixar la seva pròpia petjada sobre aquest món.

[castellano]

Yannick Mur (nacida en 1963 en la localidad de Aix in Provence, al sur de Francia) creó su primera colección de joyería en 1997 bajo el nombre de "Accessories from elsewhere". Simultáneamente, Mur ha trabajado como profesora de ballet clásico durante los últimos quince años, disciplina que ha marcado drásticamente su estilo: depurado, grácil y fluido. Su curiosidad por cierto tipo de danza india la llevó a hacer un viaje a Jaipur donde encontraría la brizna de inspiración que ha condicionado su obra hasta hoy.

La vida de Yannick Mur, así como su obra, ha estado marcada por la idea del viaje, tanto físico como mental. Mur es una artista instintiva y libre, en constante búsqueda del movimiento y la sorpresa. Sus creaciones tienen un toque clásico, alejado de las tendencias efímeras, cuyo contenido e identidad permanece inalterable al paso del tiempo. Los materiales que usa en sus creaciones van desde la pizarra hasta la plata, pasando por rocas volcánicas, guijarros y mallas de hilo de plata y oro tejidas con la técnica del ganchillo. Las joyas de Mur son liberadoras, pretenden otorgar libertad a su portador para permitirle imprimir su propia huella a su paso por la vida.

[English]

Yannick Mur (born in 1963 in Aix in Provence, France) is a jewellery designer since 1997 and worked as a classic ballet teacher for the last 15 years. Ballet dramatically influenced her style as a jewellery maker: her works are clean, graceful and fluid.

Mur is an instinctive free artist outside ephemeral trends, always seeking for movement and originality in her work. She uses a wide range of materials such as silver, semi-precious stones and crocheted threads of silver and gold, among others. Though her jewellery, Mur aims at giving the holder the freedom to leave their own mark in the world.



## 8. TANIA SKLYAR

[català]

Tania Sklyar (Odessa, Ucraïna, 1963) estudià al Grekow College of Arts d'Odessa i en acabar, es traslladà College of Theatre and Arts. Des de 1995 resideix a la ciutat de Berlín a on treballa com a dissenyadora freelance.

Per a Sklyar, cada peça de joieria té el seu propi secret, cada objecte és un tresor amb una història que espera ésser explicada. Sklyar col·lecciona objectes que troba a llocs inesperats i els combina per establir noves relacions entre els objectes mateixos i el portador. Sklyar utilitza principalment antiguitats per construir les seves joies, com ara fragments de nines de porcellana i fotografies antigues.

[castellano]

Tania Sklyar (Odessa, Ucrania, 1963) estudió en el Grekow College of Arts de su ciudad natal y más tarde se traslado al College of Theatre and Arts donde estudió artes escénicas. Trabajó en un estudio cinematográfico de Odessa en el departamento de diseño de producción y desde 1995 trabaja como artista freelance y diseñadora. Actualmente reside en Berlín, donde, desde 1999, ha tenido oportunidad de exponer su obra en numerosas ocasiones.

Para Sklyar, cada pequeña pieza de joyería esconde un secreto, cada objeto es una reliquia, un tesoro que entraña una historia jamás contada y que espera ser descubierta. Sklyar recoge objetos anodinos y antiguos allá donde va, piezas dispares que aparentemente nada tienen que ver entre sí pero que combinadas establecen nuevas relaciones y vuelven a la vida para articular nuevas historias. Las joyas de Sklyar se componen de pedazos de muñecas de porcelana, fotografías, alhajas y abalorios antiguos de metal para formar collares, broches, brazaletes y pendientes llenos de historia.

[English]

Tania Sklyar (Odessa, Ukraine, 1963) studied in the Grekow College of Arts in Odessa and then transferred to the College of Theatre and Arts. Since 1995 she lives in Berlin and works as a freelance designer.

For Sklyar, each piece of jewellery has a secret, each object is a treasure with a story waiting to be revealed. Sklyar gathers objects she finds in unexpected places and combines them so they establish new relations with the holder. Sklyar jewellery is basically made of antique objects such as fragments of porcelain figurines, old pictures, etc.

